

Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitate gaudere : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristitia, et æténa pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Lecture du livre de la Sagesse

Ecclésiastique 24, 14-16

Ab iníto, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitate sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerusalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

Avant les siècles, dès le début, il m'a créée ; et tout au long des siècles jamais je ne disparaîtrai. Dans la sainte Tente, en sa présence, j'ai offert le sacrifice. Ainsi en Sion je me suis fixée ; dans sa ville bien-aimée il m'a fait reposer ; à Jérusalem j'exerce mon pouvoir. J'ai pris racine dans le peuple comblé de gloire dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. Dans l'assemblée des saints j'ai ma résidence.

Graduel

Benedícta * et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris. – V/. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera * factus homo.

*Bénie es-tu, * et vénérable, Vierge Marie, qui, sans que pâlit ta virginité, es devenue Mère du Sauveur. – V/. Vierge Mère de Dieu, Celui que l'univers ne peut contenir, en s'enfermant en ton sein * s'est fait homme.*

Alleluia

Alleluia, alleluia. – V/. Post partum Virgo invioláta permansísti : Dei Génitrix, intercède * pro nobis. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Après l'enfantement tu es demeurée Vierge inviolée ; Mère de Dieu, intercède * pour nous. Alléluia.*

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam

11, 27-28

In illo témpore : Loquente Jesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. A tille dixit : Quinímo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

En ce temps-là, comme Jésus parlait aux foules, une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »

tus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen aetérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Sanctus

vi. **S**an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus
De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et
ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.
Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-
sán- na in ex- cél- sis.

Après la Consécration

O salutaris hostia - François Giroust (1739 † 1799), maître de chapelle du roi Louis XVI

O Salutaris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

Uni trinóque Dómino
 Sit sempiterna glória :
 Qui vitam sine término
 Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine
 Soit la gloire sempiternelle ;
 Qu'il nous donne dans la patrie
 La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

Agnus Dei

vi.
A - gnus De- i, *qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-
 ré-re no- bis. Agnus De- i, *qui tol- lis peccá-ta
 mundi: mi-se-ré-re no- bis. A-gnus De- i, *qui tol-
 lis pec-cá-ta mundi: dona no- bis pa- cem.

Communion

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin - musique de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVIII^{ème} siècle

Tantum ergo sacramentum
 Veneremur cernui:
 Et antiquum documentum
 Novo cedat ritui:
 Præstet fides supplementum
 Sensuum defectui.

Genitori genitoque
 Laus et jubilatio.
 Salus, honor, virtus quoque
 Sit et benedictio:
 Procedenti ab utroque
 Compar sit laudatio. Amen.

*Un si auguste sacrement
 Adorons-le front contre terre
 Et que l'ancienne alliance
 Fasse place au rite nouveau.
 Que la foi supplée
 A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
 Soit Louange et jubilation,
 Salut, honneur, puissance
 Et bénédiction;
 A Celui qui procède de l'un et de l'autre
 Soit égale louange. Amen.*

Antienne du Propre

Beáta viscera * Mariæ Virginitis, quæ porta-
 vérunť æterni Patris Fílium.

*Bienheureuses les entrailles * de la Vierge
 Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel !*

